

МКОУ « Шипицынская СОШ»

Особенности интерпретации концепта
«зависть» в пословицах и поговорках
немецкого и русского народа

Выполнила
ученица 7 класса
Полуэктова Валерия
Руководитель:
Казанцева Е.В.

Цель работы:

-систематизировать пословицы и поговорки немецкого языка, характеризующие представление о зависти.

Задачи:

1. Рассмотреть различную литературу по теме работы.
2. Дать определение пословицам и поговоркам.
3. Рассмотреть особенности интерпретации концепта «зависть» в пословицах и поговорок немецкого и русского народа.
4. Составить выборку пословиц и поговорок с компонентом зависть.

Пословица - это грамматически законченные ,
(имеющие вид предложения) изречения с образной
мотивировкой общего значения, т. е. требующие
расширительного толкования.

Поговорка – это грамматически незаконченные (не
составляющие предложения) изречения с образной
мотивировкой общего значения. р

"Под крепкими ногами [дорожные] ка
мни мягкие"

1) Зависть - спутник счастья.

Wo das Gluck einkehrt, da klopft auch der Neid an. (Зависть- это повозка счастья) (нем.яз)

Где счастье, там и зависть.

Счастье и честь едут, а зависть их повозкой управляет.(русский язык)

2) Счастье, как и зависть не любят огласки.

Prahe nicht mit deinem Glucke, willst du meiden Neid und Tucke.

Хочешь быть не зависимым, радуйся своему счастью один.(нем.яз.)
(русских нет).

3) Признание заслуг и достоинств.

Neid ist die ehrlichste Form der Anerkennung. (Зависть это и есть признание.)

Здоровье у него на зависть.(русс. Яз.)

4) Зависть, как средство признания истинной дружбы, но не сострадания.

Besser der Neid des Feindes als das Mitleid des Freundes.(Лучше зависть неприятеля, чем сострадание друга).(нем.яз)

Кто чужого желает, скоро свое утратит (свое потеряет).(рус.яз)

5) Ненависть, как обратная сторона зависти.

Hass und Neid macht die Hölle weit. (Ненависть зависть вместе крошечный ад.)(нем.яз)

Кто чужого желает, скоро свое утратит (свое потеряет).

6) Хвастовство, как стимул к возникновению зависти.

Wer sich selbst ruhmt, bekommt neidige Nachbarn.(Кто сам себя нахвалит, тот получит завистливого соседа)(нем.яз.)

(русских нет)

7) Зависть во взаимосвязи с другими эмоциями и чувствами.

Allein Unglück und Armut ist für den Neidhart gut.(Все несчастья да беды, для зависти хороши.)(нем.яз)

Себя изведу, а тебя дойму.(русс.яз)

8) Зависть, как порождение горя.

Nur Leid ist ohne Neid. (Зависть порождает горе.)(нем.яз)

Чужим здоровьем болен. Глядя на людей, сохнет.(русс.яз)

9)Зависть, как значение собственное.

Neid ist zu Hof geboren, im Kloster erzogen und im Spital begraben.(Зависть в пустой амбар не полезет.)(нем.яз)

Лучше жить в зависти, чем в жалости.(русский яз.)

10)Зависть, по отношению к личности.

Der Neidische ist sein eigener Henker.(Завистник должен быть пристыженным.)(нем.яз)

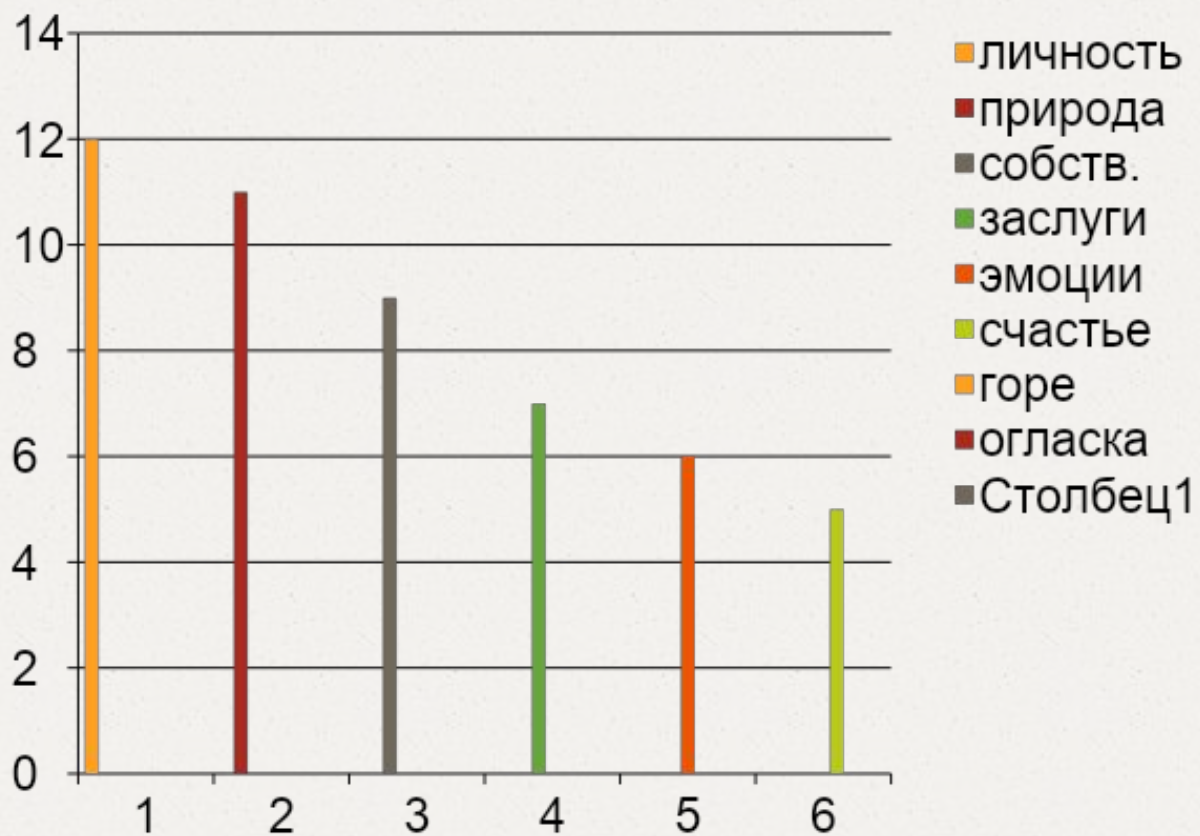
В чужих руках краюха за коврыгу (кус за ломоть).

11)Зависть, в соотношении с природой.

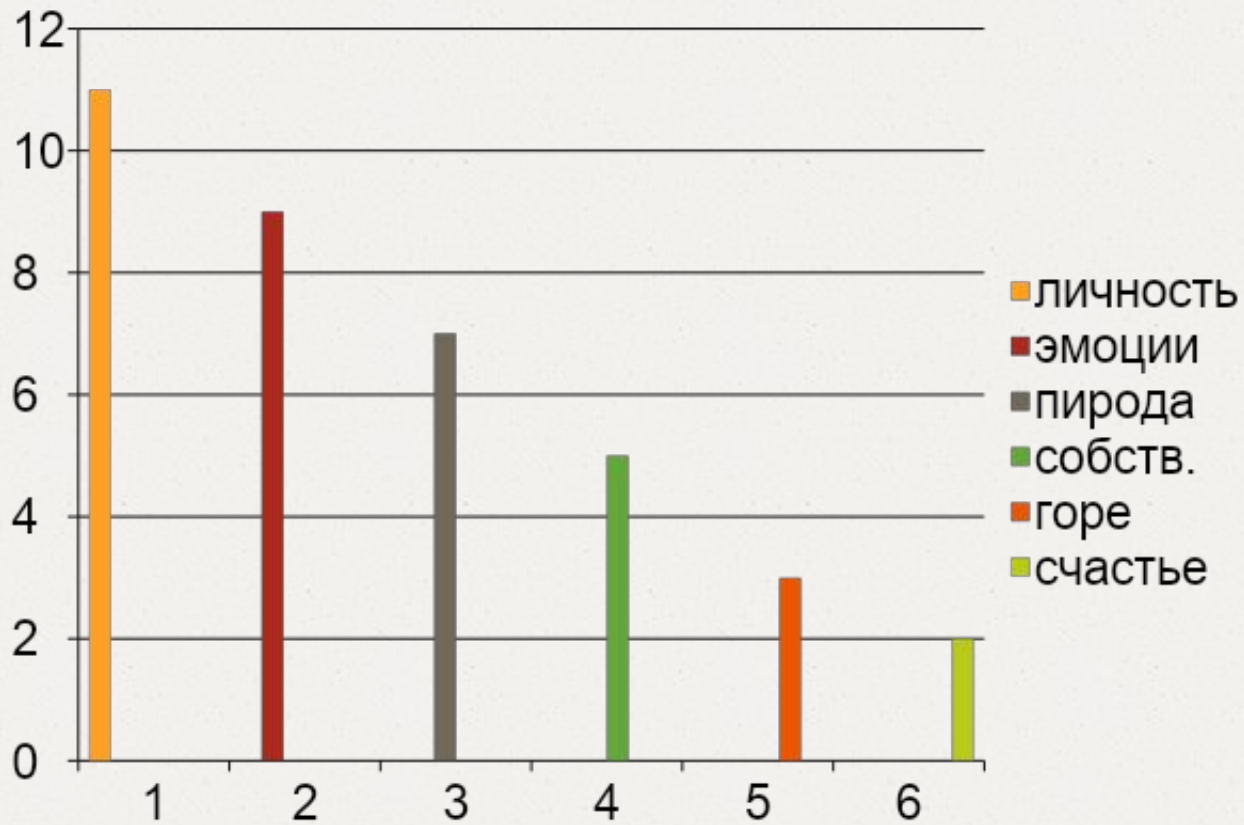
Neider verfolgen Hochgesingte, hohe Berg uberwehen Winde.

(Ненависть обовьет, тебя, как вьюнок.)(нем.яз)

Дорвался, что корова до барды. Привалил, как свинья к корыту.(русс.яз)



«зависть» в поговорках русского языка



Список литературы

1. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка/ Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология.- М.: academia, 1997/-280с.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. Пособие для студента высших учебных заведений. - М.: Академия, 2001.-208с.
3. Неретина С.С. Слово и текст в средневековой культуре. Концептуализм .
4. Deutsche Redarten, Sprichwörter und Zitate, Studien zu ihrer Herkunft, Überlieferung und Verwendung\Wolfgang Mieder. - Wien: Ed. Praesens, 1995.-325 S.
5. Duden K Duden Deutschen Universalwörterbuch: Das umfassende Bedeutungswörterbuch der Deutschen Gegenwartssprache mit/ K. Duden; Ed. R. Osterwinter, Ed. K. Kunkel- Razum. Mannheim: Dudenverlag, 2007 (Klausen und Bosse, Leck). – 2016 с.
6. Байер Х. Немецкие и русские пословицы и поговорки: Сборник.- М.: Высш. Школа, 1989.-390с.